辽宁翻译文学史

宋韵声　编著

辽宁大学出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.c

前　言

这部书之所以定名为“辽宁翻译文学史”是基于以下的两点考虑：

一、这里记载的在各个历史进程中，一些从事文学翻译的人和他们的翻译创作活动已构成这一地区文化发展史中的一部分，因此可以斗胆地称之为“史”。

二、中华民族历来崇尚历史，一个五千年来由多民族共同创造的光辉灿烂的文化，早已为全人类所瞩目和敬仰。我们的民族创造了历史也尊重历史。我们引以为豪的有独创的编年史，如“二十四史”；有突出人物在重大历史变革中作用的经典史，如司马迁的《史记》；还有对历史作出评价的正史，如范文澜的《中国通史简编》等。

我认为文学翻译不仅是一种再创作的过程，甚至可以说是复活原作及其作家精神的过程。许多翻译家为此付出一生的心血。本书特向读者介绍出生在辽宁或曾在这里工作过的，为翻译文学作出巨大贡献的人物；展示历史上由接续出现或同时出现的许多翻译家而形成的辽宁翻译家群体奋斗的心路历程。坦诚地告诉诸位读者，在中国翻译文学史上，咱们辽宁地区从来就不是“不毛之地”，更不是“文化荒原”。那些曾经在这里生活和工作过的翻译家，在他们的带领下，一批又一批的翻译队伍成长起来，一直坚持着从事一种创造性的，推动中华民族与世界各民族文化交流的艰苦工作。

如今呈现在读者面前的这部“翻译文学史”是韵声借鉴我国历

史界优秀的传统写成的。他要扮演二种角色：首先须让自己扮演档案馆里的讲解员，从尘封已久的历史资料中发掘出前辈在翻译创作中的零星鲜为人知的故事，然后再改扮成旅行团的导游，在现当代译者群中寻找可能吸引游览者眼球的闪光“景点”。

在本书中，读者会看到每位重要的翻译家的前面都有一个“标签”，但不允许胡乱贴，需要花费大量时间，实事求是地在他们的翻译创作思想及其具体实践（代表性译作）中去挖掘分析，查阅历史档案或征询传主的意见方能下笔。因为这乃是精神世界领域的东西，有人虽已远去，但他们的精神却是永存的，可以在这本书中“复活”的，这也正是英文中“immortal”的本意。比如：

瞿秋白的同学兼挚友耿济之先生，是我国早期著名的俄国文学研究家，同时也是一位工作时间最久、产量最多、态度最为严肃的俄国文学翻译家。他曾与瞿秋白、郑振铎、许地山、沈雁冰、胡愈之等人共事多年，他是中国唯一从俄语原文大宗翻译俄罗斯古典文学名著的翻译家，在五四翻译文学史上占有重要位置。但他一生贫困潦倒。抗日战争胜利后，为生计所迫，从上海远赴东北沈阳就任中长铁路理事会总务处长。但工作之余译笔不辍，每译完一部稿子便寄回上海出版。由于白天工作繁重，晚上又要执笔译书，过度的劳累使他突发脑溢血，死在写字台上，年仅50岁。

再比如，早在20世纪二三十年代就被誉为“中国新文学运动时期的少年文学家及少年翻译家”的张闻天，也曾在辽宁从事过革命活动。此外，著名翻译家梁实秋、林徽因、焦菊隐、冯至、周立波等，尽管他们在辽宁工作的时间有长有短，但都对辽宁的翻译文学做出了各自的贡献。

本书重点是当代翻译家群的外国文学翻译创作活动。从于雷、姚念赓、陈殿兴、尹承东、范岳、宋韵声等人直到高海涛、董广才、杨俊峰、史国强和廉运杰等人。文学翻译是“双向”的创作活动。值得我们骄傲的还有一支从事我国典籍外译的队伍，如张家声、丁

祖馨和汪榕培等人。

我始终坚持认为，我国的翻译活动在几千年（一个多民族大国的独特现象）的历史发展过程中已经形成一个宏大而完整的体系，而且不断地吸取外来的新思想和新观念，正可谓“万物并育而不相害，道并行而不相悖”。关于这一点，鲁迅先生在“拿来主义”中说得更明白，即取其精华，摈弃糟粕。冯友兰先生说，中国的哲学应当“接着讲”，而不能“照着讲”。他倡导与时俱进，突破旧框的理念。难道翻译理论不应如此吗？韵声用他的这部书已经向读者作出回答。

在此，我还要代编著者感谢为本书提供翻译经历和体会的翻译界新老朋友。

范　岳

2015 年 8 月 19 日于沈阳

目 录

总 论 …… 1

第一编 现代辽宁翻译文学概述

第一章 总论 …… 19
第二章 从清末民初至1931年奉系军阀统治时期的辽宁翻译文学 …… 23
第三章 伪满洲国时期的辽宁翻译文学 …… 29
第四章 解放战争时期的辽宁翻译文学 …… 39
第五章 现代辽宁著名翻译家 …… 46
第一节 现代著名女书画家杨令茀的文学翻译 …… 46
第二节 俄苏文学译介的先驱者耿济之 …… 50
第三节 剧作家兼文艺理论家杨晦教授的文学翻译 …… 54
第四节 集战士、作家、学者于一身的翻译家阿英 …… 58
第五节 中国新文学运动时期的少年文学家及少年翻译家张闻天 …… 62
第六节 作家兼古典文学研究学者冯沅君的文学翻译 …… 68
第七节 飞鸿踏雪辽宁的著名文学翻译家梁实秋 …… 72
第八节 马列主义理论翻译家李一氓 …… 76
第九节 建筑学大师林徽因的文学翻译 …… 80
第十节 德语文学著名翻译家冯至 …… 84

需要全本请访问 www.ertongbook.c

第十一节　戏剧大师焦菊隐的文学翻译 …… 88
第十二节　作家吴伯箫的文学翻译 …… 92
第十三节　奋斗了一生的文学家兼翻译家陈学昭 …… 97
第十四节　战斗在敌营里的作家兼翻译家关露 …… 104
第十五节　周立波的文学翻译及其外国文学研究 …… 110
第十六节　杰出的高尔基、肖洛霍夫作品翻译家金人 …… 116
第十七节　革命征程中的翻译家徐懋庸 …… 121
第十八节　开创新中国电影译制事业的著名电影文学翻译家刘迟 …… 125
第十九节　翻译成就被大量文学创作淹埋了的翻译家杨慈灯 …… 129
第二十节　半个世纪后重作冯妇的翻译家李乔 …… 133
第二十一节　所谓的“爱国华侨”翻译家徐立群 …… 139
第二十二节　以创作为主的文学翻译家李克异 …… 143
第二十三节　亦写亦译亦画的翻译家高莽 …… 149
第六章　现代辽宁文学翻译家生平简介及其译作书目（按出生年月先后排列） …… 154
谢荫昌（154）　杨成能（154）　穆儒丐（154）　葛祖兰（155）
杨令茀（156）　臧启芳（157）　耿济之（157）　任国桢（159）
杨　晦（160）　商承祖（161）　阿　英（162）　张闻天（163）
冯沅君（165）　芳　信（166）　温之新（167）　许孟雄（168）
梁实秋（169）　陆侃如（170）　林徽因（171）　焦菊隐（172）
冯　至（173）　安　娥（174）　张锡畴（175）　吴伯箫（176）
陈学昭（177）　王沂暖（179）　关　露（180）　吴亮平（182）
孟十还（183）　周立波（184）　陈瑜清（185）　金　人（186）
徐懋庸（188）　张家声（191）　小　松（192）　端木蕻良（192）
刘　迟（193）　邹绿芷（194）　古　丁（196）　雷　加（196）
刘辽逸（197）　李　乔（198）　江　帆（199）　蓝馥心（199）

吴奚真（200） 杨 絜（201） 徐立群（201） 李克异（202）
刘宾雁（203） 高 莽（205） 共 鸣（206）

第二编 当代辽宁翻译文学概述

第一章 总论 …… 211
第二章 新时期辽宁翻译文学概况 …… 216
第三章 辽宁文学翻译团体的成立及其沿革 …… 225
第四章 辽宁文学翻译界的国内国外学术交流活动 …… 256
第五章 新时期辽宁翻译文学集体成果简介 …… 268
第六章 辽宁文学翻译界的奖励机制及颁奖获奖情况 …… 281
第七章 当代辽宁著名翻译家 …… 287
A. 20世纪下半叶成长起来的一批杰出翻译家 …… 287
第一节 半生坎坷用翻译点燃生命之火的日本文学翻译家于雷 …… 287
第二节 一世与音乐结缘独具灵性的英美文学翻译家姚念赓 …… 290
第三节 足迹踏遍俄罗斯和美国的翻译家陈殿兴 …… 293
第四节 生活在毛泽东和邓小平思想世界中的翻译家尹承东 …… 296
第五节 引导人们重温恩格斯解开达尔文 missing link 密码的翻译家范岳 …… 301
第六节 为辽宁翻译事业的发展不停奔波的翻译家宋韵声 …… 309
第七节 蜚声中国文学理论批评界的英语诗歌翻译家高海涛 …… 313
B. 世纪之交新崛起的一代学者型翻译家 …… 316
第八节 勤于中美民间文化交流的翻译家董广才 …… 316
第九节 理论与实践并驾齐驱的翻译家杨俊峰 …… 319

第十节　译作等身的英美文学翻译家史国强 …… 323
第十一节　对加拿大文学翻译与研究卓有成就的女翻译家廉运杰 …… 327
第八章　当代辽宁文学翻译家生平简介及译作书目（按出生年月先后排列） …… 329
王之相（329）　沈　颖（329）　尚永清（330）　臧广恩（331）
姜晓成（331）　吴恩裕（331）　刘振瀛（332）　宋文军（333）
王润久（334）　陈斯庸（334）　刘丕坤（335）　李　芒（336）
刘和民（337）　邹念之（337）　孟宪仁（338）　蓝　曼（338）
尹广文（339）　李士俊（340）　王　凌（342）　赵乐蛰（343）
于　雷（343）　张玉祥（345）　毕　克（345）　宋佑燮（345）
郎享伯（346）　张善儒（346）　佟　轲（347）　张慕良（348）
白希智（348）　姚念赓（349）　李德纯（349）　戴辅中（350）
李　强（350）　林怀秋（350）　徐　玲（351）　宋书声（352）
陈殿兴（352）　白　帆（353）　赵仲之（354）　冯连驸（354）
林基洲（355）　张曼真（355）　金常政（356）　郝乃毓（357）
方桂芝（357）　王乃文（358）　刘德有（359）　孙维韬（360）
孙尚文（361）　齐广春（361）　何鸣雁（361）　黄玉光（362）
裴兆顺（362）　罗兴典（363）　戴玉芳（364）　王荫庭（364）
平献明（365）　杨其乡（366）　辛守魁（366）　尹承东（366）
宋光庆（370）　范　岳（370）　王述坤（371）　孙玉玲（372）
赵德远（372）　金载铉（373）　郑俊基（373）　吕文斌（374）
宋韵声（374）　汪榕培（375）　齐振增（376）　何迺欣（376）
王复士（377）　胡光利（378）　胡孟圣（378）　陈　岩（378）
赵　君（379）　马兴国（380）　张志明（380）　陶俊林（381）
刘　毅（382）　朱　岩（382）　刘立善（383）　曲　维（384）
张　锦（384）　董广才（384）　郭富光（385）　陈　峰（386）
任卫平（386）　尹雅娟（387）　杨俊峰（388）　莽景石（389）

孙　麒（390）　史国强（390）　时贵仁（392）　王　燕（392）
于丽萍（393）　付筱娜（394）　张继云（394）　田亚曼（395）
马玉凤（395）　许凤才（396）　廉运杰（397）　于正荣（398）
韩红军（398）　王少凯（399）　李　洁（400）　成昭伟（400）

附编　辽宁汉籍外译史

第一章　总论 …… 405
第二章　历代辽宁著名汉籍外译翻译家 …… 412
　第一节　文学家尹湛纳希及其父兄开创的辽宁文学翻译 … 412
　第二节　参加《毛泽东选集》和《毛主席诗词》世界
　　语版的翻译家张家声 …… 414
　第三节　获“翻译文化终身成就奖”的世界语翻译家
　　李士俊 …… 418
　第四节　汉诗英译翻译家丁祖馨 …… 423
　第五节　敢于攀登中华典籍英译高峰的翻译家汪榕培 …… 426
后　记 …… 431
编著者说明 …… 433

总　论

一

凡是对语言学稍有常识的人都知道，几乎从民族语言产生之日起，便有了民族语言之间的翻译。所以，翻译是人类的一项历史悠久的活动。

人类各民族之间的翻译实践和理论研究源远流长，据现有的文字记载，历史已有二千余年。

世界的各个国家、各个民族，都有自己的翻译史和自己的翻译文学史，甚至对于同一个国家或同一个民族来说，还有自己的地域翻译史和翻译文学史。本书要写的就是中国辽宁地区的翻译文学史，作为本书链接的起点，作为继承和接续的一个脉络渊源，我们不妨首先简单谈谈世界和中华民族的翻译乃至文学翻译史发展概况。

西方国家有着悠久的翻译传统。从某种意义上说，西方的文明首先应归功于翻译工作者。因为，两千多年来，国与国之间的文化交流以及政治、经济方面的交流和沟通，无不是通过翻译工作者的参与而完成的。古代，两个原始部落间的关系，从势不两立到相互友善，无不有赖于语言和思想的交流，有赖于相互理解，有赖于翻译。

西方翻译史在公元前三世纪即揭开了它的第一页，西方最早的译作是公元前三至二世纪之间，七十二名犹太学者在埃及亚历山大城翻译的《圣经·旧约》。西方的第一部文学翻译作品是约在公元前三世纪中叶安德罗尼柯在罗马用拉丁文翻译的希腊荷马史诗《奥德赛》。

公元前二世纪，罗马戏剧家开始大量翻译希腊戏剧。哲学家、翻译家西塞罗不仅进行大量翻译实践，还开拓了翻译理论研究。公元前20年，贺拉斯发表《诗艺》，阐述了自己的翻译主张。公元四世纪，哲罗姆译出《通俗拉丁文本圣经》，提出文学翻译用意译、《圣经》翻译用直译的主张。公元六世纪罗马教皇格列高利一世在寓所建立教廷

翻译机构，从事事务性翻译工作。公元八九世纪，拉丁语与日耳曼语互译活动频繁，阿尔弗烈德国王组织英国学者大量翻译拉丁作品和《圣经》。公元十二三世纪，西班牙出现翻译阿拉伯语热，形成托莱多“翻译院”。公元 1306 年，但丁发表《飨宴》，探讨翻译问题，提出“文学不可译”论。英国翻译家荷兰德（1552－1637）翻译了大量古罗马和希腊的名著，被誉为当时英国的“总翻译家”。

1790 年，泰特勒发表《论翻译的原则》，比较全面、系统地阐述了翻译理论。1797 年至 1810 年，施莱格尔德翻译了 17 部莎士比亚戏剧，被视为德国翻译文学中的宝贵财富。20 世纪以来，韦利、库恩等人大量翻译中国古典和近、现代文学作品，促进了西方和中国的文学交流。1901 年，美国的托尔曼发表《翻译的艺术》。1902 年，意大利的克罗齐发表《美学原理》，论述翻译的局限性。1918 年，苏联成立世界文学出版社，专门出版外国文学的俄译本。1919 年，苏联出版丘科夫斯基等人编写的第一本翻译理论著作《文学作品的翻译原则》。

1945 年至 1946 年，在德国城市纽伦堡审判德国战犯的国际法庭上，首次采用同声翻译。此后，联合国及各种国际会议上开始广泛采用。从第二次世界大战结束以后，科技等专业性翻译大规模开展，翻译教学普遍展开，翻译组织纷纷成立，机器翻译的研究与应用不断加强，各种翻译理论纷纷问世，翻译事业蓬勃发展。1950 年第一台翻译机问世。

1953 年，国际翻译工作者联合会成立。1955 年，法国译协季刊《翻译》发刊。同年，伦敦语言学家研究院成立翻译工作者公会。国际译联会刊《巴贝尔》（Babel）创刊。1956 年，加拿大蒙特利尔大学翻译学校成立，并创办《翻译者杂志》。1957 年，英国作协译联成立。同年，美国语言专家联合会成立。这是总部设在华盛顿的一个翻译组织，会员是在十二个美洲国家、部分欧洲国家和日本等国际机构工作的翻译工作者。巴黎大学高等口笔译学校创立，开设翻译专业文凭课程。1959 年，美国翻译工作者协会成立。1963 年，国际译联第四次代表大会在南斯拉夫举行，通过“翻译工作宪章”。1966 年，国际译联第五次代表大会在芬兰召开，大会议题是“翻译既是艺术，又是科学”。同年，瑞士口笔译协会成立。

需要全本请访问 www.ertongbook.c

1973 年，美国哥伦比亚大学翻译中心创办文学翻译杂志《翻译》。同年，法国文学翻译工作者协会成立，会刊《法国文学译协通讯》。1977 年，国际译联第八次代表大会在加拿大召开，大会议题是“翻译现已成为一门职业”。1978 年，美国文学翻译协会成立，会刊《翻译评论》创刊。

《中国翻译》双月刊，1980 年创刊，由中国外文出版发行事业局主管。1982 年，中国翻译工作者协会成立，后更名为中国翻译协会。《中国翻译》为其会刊。1987 年，中国翻译协会正式加入国际译联。

2008 年 8 月 2 日至 7 日，由中国翻译协会与国际翻译家联盟共同主办的第 18 次代表大会在上海成功举行。会议主题为“翻译与多元文化”。

二

中国文学源远流长，记录和论述中国文学发展过程的史书于近百年来层出不穷。但将翻译文学纳入文学史的书，始见于 1933 年 9 月由北平傑成印书局出版的《中国新文学运动史》，编著者王哲甫。

中国文学受到外国文学的影响比较早，远在汉代就开始翻译印度佛经，开了翻译外国书籍乃至外国文学的先河。在佛经中有许多富于文学趣味的作品，如龟兹人鸠摩罗什所译的维摩诘经就是一部优美的小说。

中国文学受佛教的影响有千年之久，不但在思想上支配了各代的一些文人，在文体影响上，则表现出一种有创造性的浅显白话文体。如宋人的《语录》、明清的《西游记》、《镜花缘》，都明显地受到了佛教文学的影响，这不能不说是翻译文学的作用。

佛经的翻译从汉末到宋初，历史一千多年，以唐代为鼎盛时期，前后参加的人员多达二百，共翻译佛经 1502 部，5620 卷，成绩斐然，对世界文化做出了巨大的贡献。同时，佛经的翻译不仅对我国汉唐以来的文学产生了重大的影响，就是对哲学和艺术的影响也不可小觑。从整体来说，佛经翻译是我国历史上第一次大规模、有计划、有组织的翻译活动，也是我国翻译史上第一个重要的时期。

第二个重要的翻译时期是明末清初。

16世纪初，欧洲的一些资本主义国家，作为殖民主义者的先遣队，首先对我国东南沿海进行海盗掠夺。与此同时，西方的耶稣会传教士也先后进入中国，进行宗教活动。这种传教活动大约进行了有200年。在传教的同时，他们也向中国介绍一些自然科学知识，特别是1583年意大利传教士利玛窦（Matteo Ricci，1552－1610）的来华，为明清之际的中西文化交流打开了新局面。他与我国近代科学的先驱人物徐光启等人合作，翻译了一些有关天文、历算和其他自然科学的书籍，介绍了许多为中国人鲜知的西方科学，大大地开阔了中国人的视野。

据统计，耶稣会传教士在华的200年间，共计翻译西方文献437种，其中纯属宗教的书籍251种，占总数的57%；属于自然科学的书籍131种，占总数的30%；属于人文科学的书籍55种，占总数的13%。

中国历史上第三个重要的翻译时期是近代。这一时期最大的特点是翻译的主体发生了变化。如果说第一个翻译时期的翻译主体多是西域高僧，第二个翻译时期的翻译主体是耶稣会传教士，那么第三个翻译时期的翻译主体则是中国本土的知识分子。这一特点在甲午战争之后更为明显。发生这种变化的主要原因在于自近代以来开始创办外国语学校和向外派遣留学生的两大举措。近代外国语学校，首推京师同文馆，继之有上海方言馆和广东方言馆。此外，各种教会学校和新式学堂也设有外语专业和外语课程，培养了一大批外语人才。更高级的外语人才则是尔后的留美、留欧、留日的学生。所有这些都为翻译主体的变化提供了最坚实的基础。

由于翻译主体的变化，改变了以往持续一千多年的翻译模式——多人合作，比如，佛经的翻译就是一个集体活动。明清之际的翻译活动，虽然没有像翻译佛经那样大动干戈，也往往是采取中西两人合作的方式，当时被称之为“西译中述”，即便是二人皆为中国人，还是采用一译一述的形式。但到了近代，翻译工作基本上都是个人独立完成。

由于文学翻译作品的大量出现，使中国文学史的结构发生了巨大的变化，翻译文学已经成为文学史的一部分，不介绍和评论翻译文学的文学史就不可成为完整的文学史。另外，由于翻译活动的蓬勃发展，

造就了大量的文学翻译家，他们也顺理成章，名正言顺地进入作家队伍。与国际接轨，文学翻译家成为作家的一个种类，甚至上升为学者化的作家，成为国际笔会的一个重要组织部分。

较之自然科学和社会科学的翻译，文学翻译在我国出现得最晚，但其发展势态却迅猛异常，很快就超越了自然科学和社会科学翻译的发展。从严格意义上讲，中国的翻译文学始于近代，具体地说始于19世纪70年代，从那时到五四运动，虽然只有短短的五十年，但翻译文学取得的成就是空前的。据粗略统计，这时期出现的翻译家（或译者）约250人，共翻译小说2569种，翻译诗歌近百篇，翻译戏剧20余部，还有翻译散文、寓言、童话若干。在这些门类中，翻译小说的成就最为突出，数量也最大。

近代翻译文学为中国人民打开了一片新的艺术天地，它向国人介绍了众多的外国作家及其主要作品。读者不仅从中了解到世界各国的自然风光，风土人情以及众多人物形象，丰富多彩的内心世界，而且还在思想上受到启示，从而借鉴了许多艺术手法和表现技巧，向中国文学的创作吹进了一股新风，大大改变了以往比较沉闷的状态，为现代作家脱颖而出奠定了良好的基础。五四时期一批著名的作家，如鲁迅、周作人、胡适、郭沫若、郑振铎、徐志摩、冰心、庐隐、郁达夫、茅盾、巴金等都在不同程度上受到过近代翻译文学的影响。

众所周知，近代在翻译方面最有功绩的人，当推严复与林琴南。

严复精通外国文字，国语文章也写得很好，加以他十分忠实用功，常以“信达雅”为其翻译所遵循的原则，常是“一名之立，旬月踟蹰”。这为后来的翻译家树立了一个很好的榜样。但他所译之作多为哲经类书，对于文学的影响不算很大。

林琴南却补救了这个不足，他翻译的欧美小说，不下百十余种，而且都是世界文学名著，对中国文学的影响很大，尽管林氏本人不谙英文，谬误之处很多，但在那青黄不接之时，能介绍大量的外国文学到中国来，其伟大功绩，至今尚无人能比得上。

除了严林二氏外，尚有包天笑、周瘦鹃、刘半农等在文学翻译界也颇有贡献。到了1907年，当中国新文学运动蓬勃发展起来之后，翻译文学才真正兴旺起来。一时间，各种文学团体、会社，莫不争先恐

后翻译外国书籍，但品种较杂。直到文学研究会、创造社、未名社相继成立之后，国内才有了纯文学的翻译事业。

在中国新文学运动的初期，翻译文学最有成效的团体，应首推文学研究会。该会人才济济，并与商务印书馆有密切的关系，所以成绩显著。其次，创造社是异军突起的文学团体，在翻译文学方面亦功不可没。其他如《晨报副刊》、《语丝》、《现代评论》，虽然当时也登些翻译文学作品，但不能与上列二者相提并论。

1928 年前后，中国文学活动的中心开始南移，上海开了许多文艺书店，创办了多种文学杂志，文学事业有如雨后春笋般发展起来。翻译文学也同原创文学一样，受到书店老板和杂志社主编的青睐。例如北新书局，光华书局，现代书店，开明书店，新月书店等都出了数量可观的翻译文学作品，有的甚至超过了它们的老前辈商务印书馆。与此同时也造就了一大批文学翻译家。

经过半个多世纪翻译文学事业的积累，为中国读者提供了大量的外国文学作品，其规格和数量都是可观的。这也为外国文学研究工作者创造了研究的阵地和资料，进一步推动了我国外国文学教学和研究工作的发展。

随着翻译文学国别、文种、流派的不断完善，经过近代和现代两个时期，我国世界文学的翻译基本上已有了完整的体系，基本上能代表世界文学的总体面貌。这与有计划、有目的的译介不无关系。

中华人民共和国成立以后，翻译工作受到党和政府的高度重视，中央成立了马恩列斯著作编译局，专门组织翻译马列主义经典著作。全国成立了许多外语学院，培养翻译人才。例如，从延安迁到黑龙江省的哈尔滨外国语专门学校，就是一所创建较早的培养外语翻译人才的学校。翻译文学在党的领导下得到了很大的发展和提高。1954 年曾召开全国文学翻译工作会议，中国作家协会主席茅盾在会上作了《为了发展文学翻译事业和提高翻译质量而斗争》的报告。这次会议对推动新中国的翻译文学事业起了重要的作用。从 1949 年到 1956 年，我国有组织有计划地开展了翻译文学工作，先后翻译出版了大量的国际无产阶级的革命文学作品，以及英、法、德、俄、意等国的文学名著和亚、非拉各国的文学作品。“文革”期间，翻译文学也像我国其他文

化事业一样，遭到严重破坏，甚至形成空白。党的十一届三中全会以后，我国的翻译文学得到空前的发展，出现了大批优秀的翻译人才，所翻译出版的文学作品，数量之多，品种之全，质量之好，都堪称空前。

中国近现代翻译文学，甚至包括当代翻译文学，都已构成中国近现代及当代中国文学史的重要组成部分，理所当然地要写进中国文学史。研究近现代翻译文学，不仅是中国翻译文学史本身的需要，而且也是研究中国近现代文学重要的参照。这点已为越来越多的学者所认识。但这个认识过程是漫长的，曲折的，甚至是时有进、时有退的。

关于翻译文学的定位或者说其归属问题，长时期以来被人们有意无意地忽略了。但毕竟不是所有人都忽略了。例如胡适的《白话文学史》，陈子展的《中国近代文学之变迁》，王哲甫的《中国新文学运动史》，郭箴一的《中国小说史》等，都列有翻译文学专章，将翻译文学纳入中国文学史中，视为中国文学发展进程的重要一环。但1949年以后出版的文学史著作中，就没有了翻译文学专门章节的位置，即使涉及外国文学的影响部分，也是轻描淡写，或者避而不谈，要谈也是谈俄苏文学的影响。新中国成立后出版的影响较大的两本文学史著作——王瑶的《中国新文学史稿》和唐弢的《中国现代文学史》，都未对翻译文学作为专门章节论述。在无法绕过去的情况下，也很少提及外国文学的影响，对翻译的作用更是避而不谈。

翻译文学从中国文学史中消失有多方面的原因。新中国成立后，文学开始片面地强调文学的民族性，为了突出强调中华气派、民族风格，文学史中连原来所认同的外国文学在“源”与“流”辩证关系中“流”的地位也逐渐被淡化。到了20世纪50年代后期，政治意识形态日趋“左倾”，曾在中国近现代文学史中起到重要影响作用的翻译文学被视为“封、资、修”，文学史论著对此更是噤若寒蝉。实际上，如果没有民族文学主体性的接受意向和文学需求，影响就不会发生。中国文学史不提翻译文学，回避外国文学的影响，对文学思潮和文学现象发生原因的分析和阐释就不可能全面真实。

如果我们回过头去全面追踪20世纪中国文学发展的历程，就不难寻觅到翻译文学走过的轨迹，就能清楚地看出翻译文学与原创文学之

间的关系，从而也就能充分认识到翻译文学在民族文学史上的意义和地位。

中国近现代翻译文学直接参与了时代文学主题的建构，与原创文学形成互动、互文关系。中国现代文学史上几乎所有主要作家都翻译过文学作品，他们一身兼二任，创作与翻译并重，相互促进。他们的翻译与创作构成了他们文学生涯的整体，翻译成为其中不可分割的创作内容，而且其创作的目的及译介的取向也是一致的。但是，每一个文学家，他的工作必定有侧重，以创作为主，以翻译为辅的作家，与以翻译为主，以创作为辅的文学翻译家，是有一定区别的。从群体方面看，自从专业翻译家队伍形成之后，翻译与创作一身二任的现象逐渐减少，直至几乎完全分离。但文学翻译与文学创作依然呈现同一性和互文性的关系。某一时期的文学发展动向、思潮，都会自然成为文学翻译价值取向的依据。

翻译文学对中国文学现代化进程的影响和作用，是有目共睹的，也是学术界的共识。施蛰存先生为《中国近代文学大系·翻译文学集》所作的序言中指出，翻译文学的三大作用：第一，提高了小说在文学上的地位；第二，改变了文学语言；第三，改变了小说的创作方法，引进了新的文学品种——戏剧。① 陈平原先生在《二十世纪中国小说史》中也指出："域外小说的输入，以及由此引起的中国文学结构内部的变迁，是20世纪中国小说发展的原动力。……没有晚清开始的对域外小说的积极介绍和借鉴，中国小说不可能产生如此脱胎换骨的变化。"②

另外，所谓的"外国文学"对中国文学的影响，就20世纪而言，实际上指的就是"翻译文学"对中国文学的影响。在20世纪的百年之中，绝大多数的中国作家都是借助译本来认识外国文学的。据笔者所知，不仅作家如此，就是在高校从事外国文学教学和研究的教授们，绝大多数都是靠中文译者来完成教学和研究任务的，其中能阅读原文作品的教师为数极少。所以也就出现了各省"外国文学学会"与"文

① 施蛰存：《中国近代文学大系·翻译文学集·序》，上海书店，1990年。

② 陈平原：《二十世纪中国小说史》，北京大学出版社，1989年，第23页。

需要全本请访问 www.ertongbook.com